

奥地利国家儿童与青少年文学奖



国际大奖小说

苹果树上的外婆

[奥]米拉·洛贝/著
[奥]祖西·魏格尔/绘
张桂贞/译

新蕾出版社





国际大奖小说

苹果树上的外婆

[奥] 米拉·洛贝 / 著 [奥] 祖西·魏格尔 / 绘 张桂贞 / 译

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

苹果树上的外婆/(奥)洛贝著;张桂贞译.
—天津:新蕾出版社,2006.1

(国际大奖小说)

书名原文:Die Omama Im Apfelbaum

ISBN 7-5307-3718-X

I. 苹…

II. ①洛…②张…

III. 儿童文学—长篇小说—奥地利—现代

IV. I521.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 144075 号

© Copyright 1965 by Verlag Jungbrunnen Wien München

津图登字:02-2005-145

出版发行:新蕾出版社

E-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:高等教育出版社印刷厂

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:45 千字

印 张:4.5

版 次:2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

印 数:1-8 000

定 价:12.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

苹果树上的外婆

The Grandma in the Apple Tree

几乎所有的孩子都有外婆和奶奶,可是安迪没有,这令他很伤心。然而有一天,外婆从天而降,来到了安迪家的苹果树上。外婆和他一起去游乐场、去套野马、去海上冒险……外婆的打扮很奇怪,裙边下总是露出好笑的白色衬裤花边;她总有些大胆新鲜的主意,就算被警察处罚也不在乎——嘿!这个外婆还真“另类”。

有一天,邻居家搬来了一位新奶奶,她的故事也很奇特,而安迪在两位老人的爱护中懂得了许许多多。

《苹果树上的外婆》荣获 1965 年奥地利国家儿童与青少年文学奖,是作者众多儿童文学作品中被翻译介绍到国外最多的一部,已经有了 26 种语言的版本。历经 40 余年,它已成为世界儿童文学宝库中的经典之一,受到各国孩子的喜爱。



“国际大奖小说”系列丛书是新蕾出版社为青少年读者倾心奉献的一座世界儿童文学经典宝库。该丛书中的作品均为获得国际儿童文学知名奖项的优秀佳作。这些作品题材广泛、内容丰富、格调健康、品位出众，是青少年读者成长过程中的良师益友。

读“国际大奖小说”，打造完美心灵，
培养高尚情操，体味不同人生。

经典文学，陪伴你一生。

策 划：纪秀荣

李华敏

张昀韬

责任编辑：张昀韬

美术编辑：杨晓君

装帧设计：杨晓君

责任印制：赵长凤

前言

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，

GUOJIJIANG

XIAOSHUO

每天从事怎样的职业和怎样地操持，是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哟！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，
他看见最初的东西，他就变成那东西，
那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的一部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

□同样是长大，那会多么不一样！



自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的太阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我

GUOJIANG
目
录
XIAOSHUO



- 第一章 安迪有了外婆 001
- 第二章 恼人的拼写法 029
- 第三章 去草原套野马 041
- 第四章 不可思议的
海上旅程 065
- 第五章 新来的老奶奶 079
- 第六章 奇妙的储蓄袜子 094
- 第七章 奶奶的心事 109
- 第八章 幸福的安迪 121





安迪有了外婆

几乎所有的孩子都有外婆和奶奶，可是安迪没有，这让他很伤心。

有时，他不得不一大早就琢磨起这件事儿来。

比如今天吧，他在上学的路上碰见他的朋友格哈德，格哈德的家与安迪的家只隔着几栋房子。

安迪问：“你今天下午来找我玩吗？我们一起在苹果树上搭一个凉棚，好吗？”

格哈德说：“今天下午我不能来。我和我外婆去坐

旋转木马。”

安迪感到内心深处有一种轻微的刺痛。他想象得出来：格哈德怎样坐在一匹木马上来回转圈儿，木马怎样忽上忽下跑动，音乐怎样伴奏；格哈德的外婆怎样站在下面，当格哈德从她身边转过时，她怎样向他招手……

安迪的第二个朋友叫罗伯特，上课时，安迪和他同坐一条长椅。课间休息时，安迪用自己的黄油面包换罗伯特的黑面包吃。

“你今天下午到我家来玩吗？我们可以在苹果树上……”

“今天下午我们家有人来！”罗伯特



苹果树上的外婆

打断了安迪的话，“我奶奶从美国到这儿来，她一定会给我带来满满一箱子玩具。她向我打招呼时，不说‘你好，罗伯特’，而说‘哈啰，警察’，你想不到吧？”

“为什么？”安迪问，“为什么她说‘哈啰，警察’？”

“因为‘罗伯特’在英语里是‘警察’的意思，‘你好’就说‘哈啰’。①她是坐飞机来的，你也想不到吧？”

安迪心中又感到一阵刺痛。课间休息结束了，罗伯特答应安迪，明天给他详细地讲奶奶带给他的玩具箱里都有些什么。

下午，安迪只好独自一人坐在苹果树上。苹果树枝繁叶茂，待在这个藏身之处既舒适，又便于观察。这棵苹果树长在房子和大街之间的屋前小花园里，所以安迪从树上可以看到下面发生的一切；可是，从大街上却看不到树上还坐着一个小男孩，不过，谁要是仔细看，

①在英文口语中，罗伯特（Robert）是“警察”的意思；“哈啰”即英文单词Hello的音译。——译者注



就会发现树叶之间摇晃着两条赤腿，树下草地上还摆着一双满是灰尘的凉鞋。安迪已经把凉棚的顶子带到树上去了，可是自己一个人来搭凉棚，他根本提不起兴趣。安迪想着格哈德和跟格哈德玩旋转木马的外婆，想着罗伯特和对罗伯特说“哈啰，警察！”的奶奶。安迪在树上再也待不住了，他爬下来，围着房子跑来跑去。安迪的母亲坐在楼梯的最上一层台阶上。她把猎獾狗贝



苹果树上的外婆

洛夹在两膝中间，正用刷子梳理它的毛。本来安迪的姐姐克里斯特尔承担了每天给贝洛梳毛的活儿，可她总是忘记去做，正像安迪的哥哥约尔格忘记刷鞋和安迪忘记喂金仓鼠一样，所以母亲不得不管起这件事。要不是母亲想着所有家务活儿的话，金仓鼠大概早就饿死了，那些鞋也肯定没人刷，贝洛的毛也会整天乱糟糟的，像一只长满铁丝般硬毛的猎狐犬，而不像现在这样，是一只漂亮的、闪着丝一般光泽的长毛猎獾狗了。

安迪坐到母亲身边。

“为什么我们家没有外婆和奶奶呢？”他问。

“以前告诉过你的呀，安迪！当你父亲还小的时候，奶奶去世了。这是很久很久以前的事了。后来在你出生前不久，外婆也去世了。”

“这也是很久很久以前的事了！”安迪说。

母亲轻轻地拍了一下贝洛，表示它的毛已经梳理完毕。母亲把安迪抱在怀里问：“没有外婆和奶奶有什么关系吗？”

安迪点点头。“所有的人都有外婆和奶奶，格哈德和罗伯特，所有的孩子。”

母亲双臂搂着安迪，轻轻地左右摇晃着他，好像他还是一个初生婴儿。

“但是你有父亲、我、约尔格和克里斯特尔，这还不

GOO
JIA
TAN
G

XIAO
SHU
O



够吗？”

“还有贝洛！”安迪说。

贝洛摇着尾巴，站在最下面的台阶上向上望着，好像也想让母亲抚拍它。

